

## LA DIÁTESIS DE LOS PARTICIPIOS EN CONSTRUCCIÓN ABSOLUTA: MICROVARIACIÓN EN LA LENGUA ESCRITA DE LOS SEMICULTOS<sup>1,2</sup>

DIATHESIS OF PARTICIPLES IN ABSOLUTE CONSTRUCTIONS:  
MICROVARIATION IN WRITTEN PRODUCTIONS OF SEMI-  
CULTURED PEOPLE

AVEL·LINA SUÑER

Universitat de Girona

avellina.sunyer@udg.edu

Como son propias de la lengua escrita culta, se da por supuesto que las construcciones absolutas tienen una estructura interna estable en el tiempo y que no presentan variación diatópica. Esta predic-

---

1 Este trabajo se ha llevado a cabo dentro del proyecto de investigación *Periferias y cambio lingüístico: descripción, teoría y aplicaciones* (FFI 2011-29440-C03-02), financiado por la Subdirección General de Proyectos de Investigación del Ministerio de Ciencia e Innovación. La investigación que subyace en este artículo deriva de la realizada para el capítulo "Las cláusulas absolutas" de la Tercera Parte de la *Sintaxis Histórica de la Lengua Española* dirigida por Concepción Company, que está en prensa en la editorial Fondo de Cultura Económica, México. Algunos datos diacrónicos que se analizan en el presente texto proceden de este capítulo y se hace constar así en cada caso. Agradezco la ayuda de Laura Brugè con los datos del italiano y sus comentarios a versiones previas de este trabajo. Mi agradecimiento se extiende asimismo a las editoras de este volumen, en particular, a Ángela Di Tullio, que revisó el texto y me hizo valiosas observaciones. Gracias también a Marina Kolykhalova por el resumen en inglés. Este artículo está dedicado a Laura Brugè.

2 Denominación acuñada por Bruni (1984) y D'Achille (1994:41) para referirse a la lengua escrita que usan personas que han recibido instrucción básica, o incluso universitaria, pero que no tienen plena competencia de los recursos empleados en la lengua escrita, por lo que a menudo producen textos que, por un lado, están ligados a la oralidad pero, por otro, incluyen constructos retóricos propios de la lengua escrita de prestigio aunque usados incorrectamente, como es el caso de los participios absolutos.

ción es adecuada en lo que concierne a la lengua escrita culta que, por definición, está sujeta a la presión de la normativa, la tradición literaria y los modelos textuales correctos. Sin embargo, estas construcciones presentan alternancias en registros menos formales. En este artículo nos centramos en uno de los aspectos que presentan fluctuación: la diátesis de los participios absolutos derivados de verbos transitivos. Así como en la lengua escrita culta estos son prototípicamente pasivos, en textos menos cuidados pueden atestigüarse con frecuencia comportamientos típicos de la voz activa, como el marcado diferencial de caso al objeto o la falta de concordancia en género y número entre el participio y el argumento interno. Algunos de estos comportamientos no son una moda pasajera de este tipo de registro sino que han existido desde tiempos remotos. El análisis de las construcciones absolutas en la lengua escrita de los semicultos permite apoyar, pues, la idea de que el significado pasivo (y también el activo) no deben verse como un fenómeno monolítico sino que son interpretaciones que se construyen gradualmente a partir de un haz de comportamientos que, en los registros cultos del español, convergen para obtener una lectura pasiva pero que, en otro tipo de textos, pueden dar lugar a estructuras que no son prototípicamente pasivas.

**Palabras clave:** participio absoluto, transitividad, voz, marcado diferencial de objeto, concordancia.

Being characteristic of cultured written language, absolute constructions are often believed to have a time-stable internal structure without presenting diatopic variation. This assumption is accurate with regard to cultured written language, which is subject, by definition, to normative pressure, literary tradition and correct text models. In less formal registers, however, absolute constructions present alternations. In this article, we focus on one of the aspects which present fluctuation: diathesis of absolute participles derived from transitive verbs. In spite of them being prototypically passive in cultured written language, one can frequently observe in less carefully written texts some active voice features, such as differential case marking

or lack of gender and number agreement between the participle and its internal argument. Some of these phenomena are not a passing fashion of this kind of register but have existed for a long time. The analysis of absolute constructions in written productions of semi-cultured people allows to support the idea that passive meaning – as well as its active counterpart – should be considered not as a monolithic phenomenon but as interpretations gradually built from a series of linguistic behaviours which converge in cultured registers of Spanish so as to create a passive meaning but may generate in other kinds of texts structures which are not prototypically passive.

**Key words:** absolute participle, transitivity, voice, differential object marking, agreement.

## 1. INTRODUCCIÓN

Son numerosos los estudios que señalan que las cláusulas absolutas (CA) son artefactos retóricos que se confinan casi en exclusiva a la lengua escrita culta. A partir de esta premisa podría darse por supuesto que la estructura interna de estas construcciones es persistente en el tiempo y que es reacia a manifestar alternancias geográficas. En gran medida, esta predicción es adecuada en lo que concierne a la prosa literaria, periodística o académica sobre la que recae una fuerte presión de la lengua normativa, de la tradición literaria y de modelos textuales previos. También es acertada en cuanto a la variación geográfica, ya que no se observan alternancias significativas en el español escrito culto. Sin embargo, sí puede apreciarse cierta diversidad en registros menos formales. En estos últimos años, Internet ha permitido la difusión global de textos, que antaño hubieran quedado confinados a ámbitos muy reducidos o incluso privados, en los que se produce microvariación sintáctica en el ámbito de las CAPs. Incluiremos este registro especial en “la lengua escrita de los semicultos” siguiendo a filólogos como Bruni (1984) y D’Achille (1994:41)<sup>3</sup>.

---

3 La etiqueta “lengua escrita de los semicultos” se acuñó antes de la era de Internet para referirse a los textos de usuarios no familiarizados con la lengua escrita (véase la nota 2). Esta

El propósito de este artículo es mostrar que, en este tipo de textos, la diátesis asociada al participio pasado puede presentar algunos comportamientos característicos de la interpretación activa, a diferencia de lo que ocurre en escritos más cuidados en los que la lectura es claramente pasiva. Tal vacilación no es una conducta errática que afecte solo a este tipo de registro sino que, en algunos casos, es una tendencia latente en la lengua desde tiempos remotos y que arranca probablemente del latín, cf. Bassols (1956:§137), Hoff (1989), Greco (2010) y Suñer (en prensa). En el ámbito románico, de acuerdo con Belletti (1981), Ambar (1998), Santos (1999) o Lobo (2003), entre muchos otros autores, todas las lenguas actuales habrían optado por la estructura pasiva excepto el italiano, en que los participios absolutos procedentes de verbos transitivos pueden interpretarse en ocasiones como activos. El análisis de registros menos formales del español nos muestra que tal distinción solo puede establecerse en la lengua escrita culta. Estos datos permiten justificar, además, que el significado pasivo (y también el activo) no debe verse como un todo

---

denominación podía abarcar desde el latín empleado en el *Appendix Probi* hasta la lengua de textos actuales redactados con poco cuidado por manos inexpertas (Bruni, 1984). Aunque este registro puede encontrarse actualmente en papel, por ejemplo en trabajos académicos, folletos o publicaciones locales, Internet permite tener acceso a una cantidad ingente de escritos con estas mismas características. De entre los textos difundidos por la red, hemos analizado documentos oficiales o comerciales (actas de reuniones, informes, transcripciones de juicios, estatutos), periódicos y revistas *on line*, manuales (recetarios de cocina, libros de instrucciones, etc.) y blogs porque, en principio, debería utilizarse en ellos la lengua normativa. Hemos descartado, en cambio, textos procedentes de chats o de redes sociales diversas ya que presentan propiedades distintas. En primer lugar porque, a diferencia de los anteriores, estos pretenden emular deliberadamente la rapidez de la lengua oral por lo que presentan distintas abreviaturas, cf. Chrystal (2001) y Baron (2008), además de los errores típicos en textos que se escriben con prisas, como repeticiones, anacolutos o enunciados fragmentarios. También obviamos este tipo de datos porque pertenecen a textos polifónicos y en este trabajo nos interesaba analizar la lengua de un solo usuario en un texto narrativo ya que, por su carácter de información dada, las cláusulas absolutas aparecen sobre todo en concatenaciones de hechos entre los que pueden establecerse relaciones de implicación (Suñer, en prensa). Otra razón de peso para excluir la lengua de los chats y de las redes sociales es que, por regla general, no suele ser revisada por los usuarios, en tanto que el tipo de textos que hemos examinado supone una planificación previa y suele corregirse antes de proceder a su edición en la red. Nos hemos centrado, en suma, en la lengua escrita de usuarios que pueden planificar y revisar textos de carácter narrativo pero que no manejan con soltura las estructuras retóricas propias de la lengua escrita culta. Para minimizar en lo posible el impacto que pueda tener la variedad geográfica en algunos de los fenómenos que analizamos, nos hemos ceñido a textos producidos por hablantes peninsulares, aunque creemos que los comportamientos que aquí reseñamos pueden extenderse a todo el ámbito hispánico.

compacto sino que se construye gradualmente a partir de un haz de comportamientos ligados a la transitividad cf. Hopper y Thompson (1980) que, en los registros cultos del español, convergen para obtener una lectura pasiva pero que, en otro tipo de textos, pueden dar lugar a estructuras que no son prototípicamente pasivas.

Además de esta introducción, el artículo contiene seis apartados más. En el segundo se describen las propiedades semánticas, sintácticas y discursivas de las CA del español. Los rasgos típicos de la diátesis pasiva de las construcciones absolutas de participio (CAP) de la lengua culta se enumeran en el § 3, mientras que en el apartado siguiente se exponen los comportamientos asociados a la lectura activa de esas mismas construcciones en italiano. En la sección 5 analizaremos en qué rasgos se apartan de la diátesis pasiva las CAP de la lengua escrita de los semicultos, intentando, asimismo, establecer similitudes con la conducta de las CAP activas del italiano actual (cf. §4). Cierran este trabajo las conclusiones y un apartado de referencias, fuentes y *corpora* utilizados.

## 2. LOS PREDICADOS PARTICIPIALES EN LA CA

En la lengua actual, las construcciones absolutas (CA)<sup>4</sup>, solo pueden formarse a partir de predicados télicos. En el caso de los participios pasados, cumplirían, en principio, esta condición aquellos que

---

4 Como se reconoce en la NGRALE (2009:§38.11c-g), es polémica la cuestión de si las CAP pueden tener o no sujetos tácitos. En este trabajo analizaremos preferentemente ejemplos con sujetos expresos y no las denominadas *construcciones parentéticas, incidentales o de inciso predicativo* (CI) en que este está ausente. A pesar de que ambas configuraciones comparten muchas propiedades, también existen diferencias que son relevantes para el tema que abordamos en este capítulo. La más llamativa es, sin duda, el hecho de que las CI, pero no las CAP, pueden formarse con participios de verbos inergativos (*Amagó una sonrisa como si la gente hubiera pillado el chiste, una vez sonreído, volvió a su gesto adusto y serio.* [Google, consulta 8/8/2013, España, URL: [www.comunidadumbria.com](http://www.comunidadumbria.com)], *Tenemos derecho a llorar, pero una vez llorado, volvemos a levantarnos y a continuar la lucha con más fuerza.* [Google, consulta 8/8/2013, España, URL: [www.elperiodico.com/es](http://www.elperiodico.com/es)]); estativos (*No es que el amor sea efímero, o que, una vez amado, no hayas encontrado a la persona con la que se supone que pases gran parte de tu vida. Simplemente los caminos se dirigen hacia diferentes lugares* [Google, consulta 8/8/2013, España, URL: [wordpress.com/2009/04/25/se-acabo-el-amor](http://wordpress.com/2009/04/25/se-acabo-el-amor)]); e incluso, en registros poco formales, con el participio del verbo *estar* (*una vez estado ahí, ya me puedo morir; una vez estado en la cárcel, es muy difícil encontrar un trabajo*). Las CAP y las CI difieren también en cuanto a su valor discursivo ya que las primeras suelen retomar una

derivan de verbos transitivos, cf. (1), e inacusativos, cf. (2), ya que ambos tipos de verbos seleccionan un argumento interno que acota el evento en su tramo final<sup>5</sup>.

1. a. [<sub>CA</sub> Una vez *lograda* la meta], el tiempo cesaría o, mejor dicho, nada importaba lo que aconteciera después. [Borges, *El libro de arena*, 1975, Argentina, CREA]
- b. [<sub>CA</sub> *Abandonados* mi madre y yo cuando le causamos estorbo a sus pretensiones políticas y matrimoniales], ¿cómo no íbamos a solazarnos, secretamente, de sus desgracias? [Fuentes, *El naranjo*, 1993, México, CREA]
- c. [<sub>CA</sub> Una vez *subrayadas* las admirables cualidades de este objeto artístico], es preciso señalar también que, aunque estuvo cerca, no llegó a alcanzar la perfección de la obra maestra. [Vargas Llosa, *La verdad de las mentiras*, 2002, Perú, CREA]
2. a. [<sub>CA</sub> *Desaparecido* el sortilegio de los dos primeros términos del hechizo], el tercero, la casa, se derrumbaba sin expresión, flácida y hueca. [Lezama Lima, *Oppiano Licario*, 1977, Cuba, CREA]
- b. [<sub>CA</sub> Una vez *pasada* la floración], puede descartarse o guardar en un lugar sombrío del jardín hasta la siguiente estación invernal. [Marsigno, *Jardinería en el hogar*, 1991, Argentina, CREA]
- c. [<sub>CA</sub> Una vez *nacidas* las plántulas], se eligen dos por grupo, eliminando las más débiles. [López Torres, *Horticultura*, 1994, México, CREA]

En cambio, quedan excluidos de esta construcción los participios procedentes de verbos inergativos (*\*volado el avión*, *\*trabajado Ernesto*, *\*gritado el borracho*, *\*sonreído Juan*, *\*bostezado el*

---

mención previa, mientras que las otras tienen carácter remático. Sobre este y otros contrastes, véase Suñer (en prensa).

5 En principio, el argumento interno del participio debe ser una expresión nominal determinada y específica. En caso contrario, el evento no podría delimitarse desde un punto de vista aspectual.

i. a. [Acabadas *\*(las)* tareas de la tarde], nos tomamos unos vinos.  
 b. [Una vez cocidos *\*(los tres)* ingredientes], procede a cortar por la mitad las endibias. [Arguiñano, *1069 recetas*, 1996, España, CREA]

Refinaremos esta afirmación en § 5.1.

*perro, \*resbalado el anciano, \*llorado el niño, \*gemido el enfermo, \*roncado Luis*), excepto aquellos que admiten lecturas transitivas (*volada la cometa, una vez gritado “alto el fuego”*). Tampoco son viables los participios de verbos transitivos de estado (*\*detestada la mentira, \*amada la música, \*querido el divorcio, \*poseída la finca, \*sabido el francés*), a menos que el evento pueda quedar acotado temporalmente y que, por esta razón, se interprete como puntual (*sabida la lección, conocidas las causas del accidente aéreo*), cf. NGRALE (2009:§38.11n).

Como denotan acciones o procesos que son contemplados en su desenlace o resultado, las cláusulas absolutas de participio (CAP) son perfectivas. Es por este motivo que, a pesar de que no expresan en propiedad tiempo porque no se asocian a los rasgos flexivos de un verbo conjugado, están capacitadas para establecer una relación de *consecutio* con la predicación principal, respecto a la que se ubican en un segmento de tiempo simultáneo o anterior. De ahí que muchas veces expresen lecturas adverbiales compatibles con esta orientación temporal, tales como la causa (3a), la condición (3b), o la concesividad (3c), como harían las subordinadas adverbiales con un verbo finito correspondientes.

3. a. {[<sub>CA</sub> Derrocado el dictador]/ [<sub>SUBORDINADA ADVERBIAL</sub> Como se ha derrocado al dictador]}, el país corre el riesgo de iniciar una deriva fundamentalista cuyos resultados son difíciles de prever.
- b. {[<sub>CA</sub> Vistas las cosas en dimensión más profunda]/ [<sub>SUBORDINADA ADVERBIAL</sub> Si se ven las cosas en dimensión más profunda]}, el Derecho expresa la existencia misma de la persona en cuanto persona, cuya esencia radical es la libertad, pero libertad en comunidad, esto es, en relación esencial con otras personas, [Legaz y Lacambra, *Socialización. Administración. Desarrollo*, 1971, España, *CORDE*]
- c. Esta expresión es ciertamente una manera compacta de interrelacionarse en un todo que todo lo llena. Pero, {[<sub>CA</sub> incluso vistas las cosas así]/ [<sub>SUBORDINADA ADVERBIAL</sub> aunque se vieran las cosas así]}, no habría verdadera continuidad en lo real [Pérez de Laborda, *Tiempo e historia: Una filosofía del cuerpo*, 2003, España, URL: <books.google.es/books?isbn=8474906741>]

En el plano discursivo, las CAP, en particular las que están en posición inicial, suelen retomar información que se ha mencionado antes, ofreciéndola como telón de fondo para enmarcar temporalmente el evento principal. Conforme a su valor de información dada, las CAP se comportarían según Pérez Jiménez (2007:§53-60) como *tópicos de marco* o *encuadramiento*, posición en la que se sitúan, asimismo, otros elementos como los adverbios tópicos de marco (Rodríguez Ramalle 1999: 309-335), cuya función sintáctica es la de designar las condiciones pertinentes dentro de las cuales es verdad el evento expresado por la predicación principal. En este sentido, los adverbios o locuciones adverbiales de marco (*políticamente, actualmente, en esta zona de África*) y también la *CA derrocado el dictador* cumplirían con el mismo cometido.

4. [*Políticamente/ Actualmente/ En esta zona de África/ Derrocado el dictador*], el país corre el riesgo de iniciar una deriva fundamentalista cuyos resultados son difíciles de prever.

Como se acaba de ver, las propiedades aspectuales, interpretativas e incluso discursivas de las CAP dependen en gran medida de la presencia y de las características del argumento interno, ya que es lo que permite medir si el evento ha concluido. En los apartados que siguen analizaremos bajo qué forma sintáctica emergen los argumentos internos de los participios derivados de verbos transitivos en español y en italiano en las construcciones absolutas.

### 3. PARTICIPIOS ABSOLUTOS DE VERBOS TRANSITIVOS EN INTERPRETACIÓN PASIVA

La mayoría de gramáticos señala que las construcciones absolutas formadas en torno a participios pasados de verbos transitivos tienen una interpretación pasiva en el español actual, cf. Fernández Leborans (1995), Hernanz (1994), Hernanz y Suñer (1999:§39.3), Pérez Jiménez (2007:cap. 1) y la NGRALE (2009:§38.11), entre



otros. Tal consideración se sustenta en una serie de comportamientos como los que se enumeran a continuación.

a) La estructura pasiva es inacusativa, por lo que el argumento interno de la CAP pasa a ser su sujeto sintáctico, lo cual se refleja en los rasgos de concordancia en género y número que adopta el participio, cf. (5).

5. a. [<sub>CA</sub>Una vez salvad-<sub>MAS SING</sub>o el tramo más descarnado], los automóviles volvían a acelerar. [Delibes, *La mortaja*, 1948, España, *CORDE*]
- b. [<sub>CA</sub>Una vez inaugurad-<sub>FEM SING</sub>a lademocracia], emergería del fondo de las moquetas un número increíble de políticos profesionales a quienes nadie conocía. [Azúa, *Diario de un hombre humillado*, 1987, España, *CREA*]
- c. [<sub>CA</sub>Terminad-<sub>MASC PL</sub>os sus estudios], Hopper viajó a París y permaneció allí durante el curso 1906-1907. [*Catálogo de la exposición Edward Hopper*; Museo Thyssen Bornemisza, julio 2012, Madrid]
- d. [Una vez hervid-<sub>FEM PL</sub>as y bien escurrid-<sub>FEM PL</sub>as las papas], aplastarlas y agregar la mantequilla y la leche. [VV.AA. *Cocina argentina*, 1996, Argentina, *CREA*]

b) El argumento interno de la CAP no precisa una marca diferencial cuando denota un referente humano definido (cf. (6b) y (6c)), mientras que sí es necesaria la preposición *a* en la frase activa correspondiente, cf. (6a).

6. a. La policía detuvo al pirómano.
- b. Una vez detenido el pirómano, no hubo más incendios.
- c. \*Una vez detenido al pirómano, no hubo más incendios<sup>6</sup>.

c) Por otra parte, el argumento interno de un verbo transitivo puede aparecer en forma de clítico de acusativo (o de dativo, en va-

<sup>6</sup> Aunque son incorrectos en la lengua escrita culta, estos ejemplos pueden documentarse con profusión en registros menos formales. Trataremos esta cuestión en § 5.1.

riantes leístas) en la voz activa, cf. (7a). Sin embargo, tal opción no está disponible en la pasiva perifrástica ni tampoco en las CAP de la lengua actual, como ilustran (7b) y (7c) respectivamente<sup>7</sup>.

7. a. La policía *lo*<sub>3SING MASC ACUS</sub> /*le*<sub>3SING DAT</sub> detuvo.  
 b. \*El pirómano *lo*<sub>3SING MASC ACUS</sub> fue detenido por la policía.  
 c. \*Detenido *lo*<sub>3SING MASC ACUS</sub> /*le*<sub>3SING DAT</sub> no hubo más incendios.

d) Finalmente, tal como muestra (8a), el argumento externo no puede aparecer explícito en la CAP a menos que se incorpore como un adjunto precedido por la preposición *por*, (8b), que es la estrategia empleada en las pasivas perifrásticas, (8c)

8. a. \*Detenido *la policía* el pirómano,.../ \*Detenido el pirómano *la policía*,...<sup>8</sup>  
 b. Detenido el pirómano *por la policía*,...  
 c. El pirómano fue detenido *por la policía*.

Con todo, el complemento agente no siempre es bien tolerado en las CAP de la lengua escrita actual (<sup>?</sup>*una vez contratado Luis por Joaquín*, \**una vez asesinado John Lennon por Mark David Chapman*,<sup>?</sup>*una vez besados los niños por Mateo*). Como veremos con más detalle en § 5.1., hay distintos factores que motivan esta renuencia, entre ellos la semántica léxica del verbo implicado en la construcción y el grado de individuación de la expresión nominal

7 En la lengua de los siglos XIV y XVI se documentan participios absolutos combinados con clíticos, cf. González Ollé (1983: nota 1). Trataremos esta cuestión en § 5.1.

8 Estos ejemplos, inviables en la actualidad, se encuentran residualmente en textos con influencia italianizante de los siglos XIV-XVI, cf. Suñer (en prensa).

(i) a. Perdida la natural salud mi hija Carmesina, el estraño dolor que yo en aquel punto sentí fue quasi inestimable, [Anónimo, *Traducción de Tirante el Blanco de Joanot Martorell*, 1511, España, *CORDE*]

b. y si no se delibrare tan presto, lo cual yo no pienso sino que se hará, *sabido el corregidor la verdad*, no es razón que estés aquí, que yo buscaré casa honrada donde Y podáis estar más a vuestra honra. [Feliciano de Silva, *Segunda Celestina*, 1534, España, *CORDE*]

Ejemplos similares se encuentran también en italiano (cf. Egerland 2010), portugués y catalán de los mismos siglos, cf. Suñer (en prensa).

que representa al argumento interno y también al externo. Lo habitual, pues, es que el agente no aparezca expreso excepto en estilos altamente retóricos, o bien que se recurra a locuciones como *por parte de*<sup>9</sup> en vez de la preposición *por*; cf. (9).

9. a. Después de varios meses de trámites y [<sub>CA</sub> una vez aprobados los estatutos *por parte de* la Junta de Castilla y León] se creó la Peña Atlético Gamonal. [*Diario de Burgos*, 16/11/2010, España, *CREA*]
- b. [<sub>CA</sub> Una vez elegido el nuevo Pontífice *por parte de* los 115 cardenales electores], el Cardenal Giovanni Battista Re, como el primero en precedencia en el orden de los obispos, le ha preguntado a Bergoglio si aceptaba el cargo como Romano Pontífice [*La Vanguardia*, 13/3/2013, España]

En cambio, el complemento agente puede aparecer con menos restricciones en las cláusulas en las que no figura el sujeto expreso.

10. a. Avisado *por Max*, Leppince entró en el antepalco y se bebió la limonada. [*Mendoza, La verdad sobre el caso Savolta*, 1975, España, *CREA*]
- b. Dicho *por él*, que vivía de escribir, me causó una gran impresión. [*García Márquez, Vivir para contarla*, 2002, Colombia, *CREA*]
- c. Alimentadas *por la burbuja inmobiliaria*, las arcas municipales se llenaron a rebotar. [*El País Semanal*, 1/7/2012, España]

En los casos en que el argumento externo no pueda manifestarse en la CAP mediante un complemento agente, supondremos que está implícito ya que, desde un punto de vista interpretativo, se puede recuperar mediante distintos mecanismos. Así, en el ejemplo (11), en el que no se percibe una conexión anafórica entre los argumentos de la CAP y los de la frase principal, se sobreentiende por nuestro

---

9 Como ocurre a menudo con los nombres deverbales cuando aparece expreso el argumento interno, cf. (i).

(i) a. La toma de la Bastilla *por/por parte* del pueblo francés.  
b. La firma del tratado de paz *por/por parte* de Israel.

conocimiento enciclopédico sobre cómo funcionan los trenes que entre *el tren* y *cualquier avería* hay una relación metonímica.

11. [<sub>CA</sub> Descartada cualquier avería], el tren siguió su trayecto hacia Barcelona.  
[*El País*, 23/8/2013, España]

Otras veces, el argumento externo de la CAP se deduce a partir de un vínculo anafórico establecido con un argumento de la predicción principal o del discurso anterior o posterior. En (12a), por ejemplo, el agente del participio *consumada*, coincide referencialmente con el sujeto del verbo principal *arrepentirse* y el posesivo *su*. Asimismo, en (12b), el agente que realiza la acción de abandonar es miembro de una cadena referencial que contiene el clítico *le* de la subordinada temporal de la CAP y el posesivo *sus* de la frase principal.

12. a. [<sub>CA</sub> Una vez consumada la venganza], se arrepentía de *su* propia maldad.  
[García Márquez, *Vivir para contarla*, 2002, Colombia, CREA]
- b. [<sub>CA</sub> Abandonados mi madre y yo cuando *le* causamos estorbo a sus pretensiones políticas y matrimoniales], ¿cómo no íbamos a solazarnos, secretamente, de *sus* desgracias? [Fuentes, *El naranjo*, 1993, México, CREA]

Por otra parte, en un ejemplo como (13), es necesario suponer un agente implícito ligado al participio *hundido* para poder interpretar el sujeto de la oración final en infinitivo. Ambos elementos coinciden referencialmente con el sujeto *el armador* de la frase principal.

13. [<sub>CA</sub> Una vez hundido el barco [para PRO cobrar el seguro]], el armador indemnizó a los pescadores.

En suma, en la lengua escrita formal, las CA con participios de verbos transitivos dan lugar a configuraciones inacusativas, en las que el argumento interno impone sus rasgos de género y número a la forma participial y, además, recibe caso nominativo, como queda patente en el ejemplo de Carlos Fuentes de (12b). De ahí que pueda considerarse que en estas CAP la diátesis es, en principio, pasiva.

Asumimos, además, que el argumento externo está presente desde un punto de vista interpretativo, aunque no siempre pueda aparecer expreso mediante un complemento agente.

#### 4. PARTICIPIOS ABSOLUTOS DE VERBOS TRANSITIVOS EN INTERPRETACIÓN ACTIVA: EL CASO DEL ITALIANO

Como las del español (§3), las CAP del italiano requieren predicados télicos, ya que el evento debe quedar delimitado en su tramo final. Es por este motivo que en tales estructuras solo son viables los participios de los verbos inacusativos, cf. (14a), y los transitivos no estativos, cf. (14b); en tanto que los procedentes de verbos inergativos, cf. (14c), y transitivos de estado, cf. (14d) dan lugar a enunciados anómalos.

14. a. *Cadute* le arance dall'albero, nessuno le raccolse.  
 b. Arrestati i manifestanti, la polizia poté sedare il tumulto.  
 c. \**Starnutito* Paolo, si creò un clima d'imbarazzo.  
 d. \**Posseduta* quella villa, Gianni si trasferì.

Numerosos autores como Belletti (1981) y (1992), Bertucelli Pappi (1991:594), Dini (1994), Salvi (1991:90), Santos (1999), Lobo (2003), Loporcaro (2003), o Loporcaro y Seiler (2009), han destacado que en italiano los participios derivados de verbos transitivos presentan comportamientos propios de la diátesis activa, en contraste con las demás lenguas del ámbito románico. La evidencia más clara en este sentido es que el argumento interno puede aparecer encarnado en un clítico acusativo.

- 15 a. Arrestat-<sub>MASC PL</sub> i manifestanti<sub>MASC PL</sub>, la polizia poté sedare il tumulto./  
 Arrestat-<sub>MASC PL</sub> li<sub>MASC PL ACUS</sub>, la polizia poté sedare il tumulto. [*apud* Loporcaro (2003:230)]

- b. Una volta chius-<sub>FEM SING</sub> *a* <sub>FEM SING</sub> *la porta* <sub>FEM SING?</sub> Piero si allontanò./ Una volta chius-  
 a <sub>FEM SING</sub> *la* <sub>FEM SING ACUS?</sub> Piero si allontanò. [*apud* Salvi (1991:90)]

En contraste con los participios de verbos transitivos, los procedentes de verbos inacusativos, asignan caso nominativo a su argumento interno pronominal, cf. (16).

16. a. Arrivata *io* <sub>NOM</sub> / \**me* <sub>ACUS?</sub>, Luigi uscì.  
 b. Una volta partito *tu* <sub>NOM</sub> / \**te* <sub>ACUS?</sub> la situazione cambierà radicalmente.

En general, hay consenso entre los lingüistas respecto a la explicación de los datos que se han presentado hasta ahora<sup>10</sup>, de los que cabe concluir que los participios absolutos de verbos transitivos tienen una lectura activa cuando van acompañados de su argumento interno. Sobre si el argumento externo puede incluirse en este tipo de construcciones, no parece haber el mismo acuerdo. En efecto, como señaló Belletti (1981), el complemento agente no puede aparecer en ellas, cf. (17a), mientras que, según esta autora, no se da tal restricción en las construcciones en que el sujeto gramatical es tácito, cf. (17b).

17. a. \*[Salutata Maria da Gianni], tutti uscirono. [*apud* Belletti (1981)]  
 b. [Salutata da tutti], Maria lasciò la sala.

En función de los datos de (17), Belletti (1992:116) concluye lo siguiente:

18. CONTRUCCIONES DE PARTICIPIO ASSOLUTO TRANSITIVO

- i) En las CAP los dos argumentos de un verbo transitivo no pueden estar ambos expresos.

<sup>10</sup> Sin embargo, así como los juicios de los hablantes nativos coinciden en cuanto a la valoración de los ejemplos de (16), que incluyen participios absolutos de verbos inacusativos junto con pronombres personales en nominativo, no existe la misma unanimidad con los participios absolutos transitivos asociados a un clítico de acusativo. Dejamos esta cuestión abierta para futuros trabajos. En Santos (1999), Loporcaro (2003), y Loporcaro y Seiler (2009) se discute la gramaticalidad de algunos de los ejemplos propuestos inicialmente por Belletti (1981).

ii) En cuanto a la voz, una CAP procedente de un verbo transitivo es:

pasiva si el argumento interno es tácito.

activa cuando aparece expreso.

Las generalizaciones a las que llega Belletti no son compartidas por autores como Dini (1994), Loporcaro (2003), y Loporcaro y Sellier (2009). El primer escollo es que sí se puede incluir un complemento agente en algunas construcciones participiales transitivas, cf. (19), lo cual invalida la predicción de (18i).

19. Letto il discorso *dal presidente*, scopiarono i applausi. [*apud* Dini (1994:65)]

Si la cláusula de (17a) es anómala al añadir un complemento agente y la de (19) es viable, deben explicarse las razones que llevan a tal contraste. En una primera aproximación a estos datos, dos factores parecen ser la clave. Por un lado, el grado de individuación del argumento interno. Así, un nombre propio como *Maria* en (17a) sería propenso a ser rechazado en las construcciones que incluyen un complemento agente, mientras que *il discorso* en (19), que tendría un nivel más bajo de individuación (cf. §5.1.), podría encajar en este mismo contexto. Por otro lado, también el significado léxico de los núcleos verbales implicados parece tener incidencia. En (17a) un verbo como *salutare* selecciona un argumento interno que debe ser necesariamente humano, con muchas posibilidades, pues, de que tenga un alto grado de individuación. En cambio, el verbo *leggere* de (19) se asocia a un acusativo interno que deriva del significado mismo del verbo, por lo que la expresión nominal poseerá presumiblemente menor prominencia.

Recapitemos. En italiano los participios absolutos de los verbos transitivos tienen una interpretación activa, al menos en lo que concierne al subevento formado por el verbo y su argumento interno. La prueba más concluyente en este sentido es que el participio puede asociarse a un clítico de acusativo, posibilidad de la que carecen las otras lenguas románicas actuales.

## 5. LA DIÁTESIS EN LAS CAPS DE LOS SEMICULTOS

La mayoría de los participios absolutos de verbos transitivos que se encuentran en el español escrito de los semicultos tienen una interpretación pasiva y se ajustan a los patrones de conducta que hemos descrito en §3. Sin embargo, en este registro menos formal pueden atestigüarse también comportamientos propios de la diátesis activa. Estos casos son minoritarios frente a la tendencia general pero puede observarse en ellos un sistema, por lo que deberían explicarse a partir de mecanismos gramaticales. Además, algunos de estos comportamientos representan una continuidad respecto a tendencias que han existido en la lengua desde tiempos remotos, lo cual constituye, en mi opinión, otro motivo de peso para incluir esta variación dentro de los límites de la gramática.

Vimos en el apartado anterior que, en italiano, las construcciones con participios transitivos tenían valor activo ya que el argumento interno podía encarnarse en un clítico de acusativo. En el español actual tales estructuras no son viables, como muestra la malformación de las glosas de los ejemplos italianos correspondientes.

20. a. (Una vez) arrestados *los manifestantes*, la policía pudo controlar el tumulto./ \*(Una vez) arrestádoslos<sub>ACUS</sub>, la policía pudo controlar el tumulto.
- b. (Una vez) cerrada *la puerta*, Luis se alejó./ \*(Una vez) cerrádalala<sub>ACUS</sub>, Luis se alejó.

Sin embargo, la situación que ilustran los enunciados de (20) no es del todo ajena a la lengua, al menos desde una perspectiva diacrónica, ya que desde finales del siglo XIV hasta el XVI, pueden documentarse en escritos altamente retóricos participios absolutos transitivos asociados a clíticos de acusativo, cf. Suñer (en prensa).

21. a. E sabed que don Duardos avía ya oído dezir que el Emperador tenía una fija muy fermosa y como él la vido traer ansí a Primaleón, conoció que era su hermana y por más certeficarse lo preguntó a un cavallero. Él le dixo que sí. Y sabídolo cierto, tovo él aquella contienda con su coraçón



- y acordó demostrar todo su poder contra Primaleón. [Anónimo, Primaleón, 1512, España, *CORDE*, *apud* Suñer (en prensa)]
- b. Será ya costumbre muy usada de cada capitán en cada mes salir como adelante se dirá con su compañía armada en plaza o campaña, reconocerá sus soldados cómo están proveídos, armados y vestidos, entenderá quién está falto de salud, contarlos ha a todos, mirará los coseletes, arcabuces, mosquetes, atambores, pífano y todo lo que más hay y hubiere que sea de servicio y efecto. Y vístolo todo y bien reconocido, se contará esta tal vista por muestra de su compañía y esto ha de hacer el dicho capitán cada mes que se pague o no;... [Isaba, *Cuerpo enfermo de la milicia española*, 1593, *CORDE*, *apud* Suñer (en prensa)]
- c. Yo tenía poco que vestir más que echarme encima un saco; y hécholo, le dije “¿Dónde va vuesa merced?”. Respondió “A lo que ordena el Consejo”. [Contreras, *Discursos de mi vida*, 1630 – 1633, *CDH*, *apud* Suñer (en prensa)]

Aunque en la lengua escrita actual no existen ejemplos paralelos a los de (21), con clíticos de acusativo<sup>11</sup>, creemos que el *marcado di-*

11 No deben confundirse los participios absolutos de (21) con los casos analizados por González Ollé (1983), que incluyen pronombres enclíticos en los participios de perífrasis verbales, cf. (i).

- i. a. el cual me tornó a escribir y avisar que él había la carta conjurado, y aun metídola en cerco, y lo que alcanzaba en este caso era que la carta, sin duda ninguna, no tenía espíritu, mas que me avisaba que el que la escribió debía estar espiritado. [Guevara, *Epístolas familiares*, 1521 – 1543, España, *CDH*, *apud* Suñer (en prensa)]
- b. Y soy perdida porque, como es tan favorida si sabe que di a otrie este licor, habiendo ella hecho traer las culebras cervunas, y governádo las de mayo acá, y más el carbón que me ha enviado, y todo lo vendí cuando estuve mala que si lo tuviera, dijera que las culebras se me habían huido, y como viera el carbón me creyera... [Delicado, *La Lozana Andaluza*, 1528, *CDH*, *apud* Suñer (en prensa)]
- c. Algunos impedimentos diré que a mí entender lo son para ir adelante en este camino y otras cosas en que hay peligro, de lo que el Señor me ha enseñado por espiriencia y después tratádolo yo con grandes letrados y personas espirituales de muchos años [Santa Teresa de Jesús, *Libro de la vida*, 1562 – 1566, *apud* Suñer (en prensa)]

La asociación de un clítico al participio de una perífrasis verbal (y no una CAP, como en los ejemplos de (21)), es un fenómeno frecuente en la lengua desde los textos más tempranos hasta el siglo XVIII, fecha a partir de la cual decrece paulatinamente su incidencia hasta que desaparece a inicios del siglo XX. Como observa González Ollé, tal comportamiento es propio de los participios procedentes de todo tipo de verbos combinables con pronombres enclíticos, y afecta tanto a clíticos de acusativo como de dativo e incluso al *se* reflexivo, pronominal o impersonal. Además, no se advierten restricciones en cuanto al rasgo de persona del clítico, ya que afecta primordialmente a clíticos de tercera persona pero también a los de primera y,

*ferencial del objeto* (MDO) y las discordancias de número y género entre el participio y el argumento interno que aparecen en ocasiones en algunas CAP de los semicultos son indicios que permiten apoyar que ciertos comportamientos ligados a la diátesis activa siguen vigentes en estos registros. Trataremos el marcado diferencial en §5.1 y las discordancias entre argumento interno y participio en §5.2.

### 5.1. Marcado diferencial de objeto

En español actual algunos objetos directos pueden ir precedidos por la preposición *a*. Tal conducta es una manifestación del fenómeno conocido como *marcado diferencial de objeto* (MDO), que aflora en distintas lenguas naturales aunque se exprese mediante estrategias distintas en cada una de ellas, cf. Comrie (1975), Bossong (1991). La lingüística tipológica/ funcional ha aislado los factores relevantes que confluyen en la aparición de esta marca. Por un lado, estaría el grado de prominencia de propiedades como la animacidad y la definitud del objeto y, por otro, la relación que establecen estas características con la existencia de una marca de caso acusativo explícita a ese objeto, cf. Aissen (2003). En el caso concreto del español, Fernández Ramírez (1986:vol. 4) hizo notar en su momento que las razones que influyen en este fenómeno deben atribuirse tanto a la naturaleza del verbo como a la del nombre o pronombre que funciona como complemento. Dentro de estas últimas, numerosos autores indican que la animacidad es uno de los factores desencadenantes<sup>12</sup>.

---

en menor medida, a los de segunda persona. Tal como argumenta este autor, el hecho de que el pronombre pueda aparecer enclítico en estas estructuras se debe a que la perífrasis no está totalmente gramaticalizada y que, en los primeros tiempos, aún está activa la *ley de Tobler Mussafia*, la cual establece que los clíticos deben aparecer después del elemento en el que apoyan prosódicamente, en especial si este es el verbo y se encuentra en una posición inicial de frase o asimilable. Las construcciones absolutas participiales de (21), por el contrario, solo se presentan de forma residual entre los siglos XIV y XVI, en textos de clara influencia italianizante. En los *corpora* que hemos manejado (*CORDE*, *CDH* y *CE*) solo hemos atestiguado esta estructura con los participios *sabido*, *visto*, *fecho* y *dado* combinados con el clítico de tercera persona *lo* referido a un argumento no humano o proposicional, cf. Suñer (en prensa).

12 Para un estado de la cuestión sobre el acusativo preposicional en español, remito a Pensado (1995) y Torrego (1999:§28.1). En Brugè y Bruger (1996) se describen los rasgos que determinan la aparición de la marca diferencial y se hace una propuesta formal dentro del marco teórico de la gramática generativa.

En efecto, tal como se deduce del par de ejemplos de (22), los hablantes distinguen entre objetos humanos y no humanos.

22. a. Vi \*(a) la/ una mujer.  
b. Vi \*(a) la casa.

Sin embargo, la animacidad no es el único requisito para desencadenar el marcado diferencial, ya que no todos los objetos humanos están precedidos por la preposición *a* y, en determinadas condiciones, ciertos objetos inanimados son susceptibles de llevarla. Debe, pues, sumarse a este primer factor el grado de definitud que posee el objeto. De acuerdo con Aissen (2003:437), las expresiones nominales pueden organizarse de acuerdo con su grado de definitud en una escala como la de (23), en que el nivel más prominente correspondería a los pronombres personales y el nivel mínimo a los sintagmas nominales no específicos.

23. **pronombre personal > nombre propio > SN definido > SN indefinido específico > SN no específico**

En español contemporáneo la marca diferencial sería obligatoria para aquellas expresiones nominales que denotan referentes humanos expresados a través de un pronombre personal (24a), un nombre propio (24b), un sintagma nominal definido tanto específico como no específico (24c y 24d) y un sintagma nominal indefinido específico, (24e), los cuales aparecen destacados en negritas en la escala de (23). Requiere, asimismo, una marca diferencial el pronombre indefinido *alguien* (24f). En cambio, la preposición es facultativa en (24g), con un nominal indefinido no específico<sup>13</sup>.

24. a. La vi \*(a) ella.  
b. Vi \*(a) Laura.  
c. Vi \*(a) la mujer.

13 Al final de este mismo apartado se tratará en detalle cuál es la contribución semántica de la preposición *a* en ejemplos en los que esta es opcional, como (24g).

- d. Quiere conocer \*(a) la mujer más guapa que vaya a esta fiesta.
- e. Vi \*(a) una mujer que llevaba un niño en brazos.<sup>14</sup>
- f. Está buscando \*(a) alguien.
- g. Necesita (a) un lingüista que sepa italiano.

Tal como se ha señalado al inicio de este apartado, la mayoría de CAP que se encuentran en registros poco formales siguen el patrón de conducta que hemos descrito en §3 para la lengua escrita culta: la forma participial refleja los rasgos de género y número asociados al argumento interno, el cual pasa a ser el sujeto gramatical de la construcción. Con todo, en este mismo tipo de registro son también muy numerosos los casos en que el argumento interno de una CAP aparece precedido por la preposición *a*, como ocurriría en las respectivas frases activas. La pauta que sigue el marcado diferencial de objeto en estas CAP se adecúa a la escala de Aissen que figura en (23)<sup>15</sup>. Sin embargo, a diferencia de lo que ocurre en las frases activas correspondientes, en las CAP de los semicultos se observa una preferencia clara por la zona central de la escala de (23), que señalamos en negritas en (25).

25. pronombre personal >**nombre propio** > **SN definido**> SN indefinido específico > SN no específico

El mayor número de ocurrencias se documenta con expresiones nominales definidas, (26), y con nombres propios, (27).

14 Como me ha hecho notar Ángela Di Tullio, en (24e) se puede omitir la marca diferencial en función de si el discurso posterior permite acabar de identificar el referente denotado por el objeto. De ahí el contraste entre los ejemplos siguientes:

- (i) a. Vi una mujer que llevaba un niño en brazos pero pasé de largo.
- b. Vi a una mujer que llevaba un niño en brazos y en seguida la reconocí como la hermana de Pedro.

15 Von Heusinger y Kayser (2003) y (2007:87) proponen una escala basada en la de Aissen (2003) –aunque ellos la denominan *Escala de referencialidad*– para explicar la progresión del marcado diferencial de objeto desde el castellano medieval hasta el español actual. Sobre la evolución diacrónica de marcado diferencial de objeto, véase también Laca (2006).

## 26. Expresiones nominales definidas

- a. Una vez detenido *al autor*, la policía le pondrá a disposición del Juzgado de Guardia. [Google, consulta 11/12/2011, España, URL: [www.elmundo.es/elmundo](http://www.elmundo.es/elmundo)]
- b. Una vez identificado *al presunto autor de los hechos*, los agentes de la Policía Nacional procedieron a su detención. [Google, consulta 11/12/2011, España, URL: [www.noticiasdenavarra.com](http://www.noticiasdenavarra.com)]
- c. Una vez identificado *a los miembros de la organización y su 'modus operandi'*, se procedió a la detención de todos ellos. [Google, consulta 05/04/2012, España, URL: <http://www.telemadrid.es/noticias/madrid>]
- d. Pero lo más sorprendente es que una vez planteado el problema en dicho Pleno, simplemente con la intención de proteger la salud pública, y habiendo explicado que una dermatóloga del CHARE era la que había diagnosticado el origen de las manchas *una vez visto a los afectados*, el Sr. Alcalde pone en duda la palabra de una profesional y confía más en el diagnóstico de una persona no cualificada [Google, consulta: 01/03/2013, España, URL: <http://utempresa.com/noticia/10563>]
- e. Una vez conocido *al hijo de los Duques de Cambridge*, le preguntaron (al príncipe Harry) que a quién se parecía pero el recién estrenado tío dijo que con cuatro días de vida todavía era muy pronto para sacar conclusiones. [Google, España, consulta: 01/09/2013, URL: <http://www.europapress.es>]
- f. Una vez saludado *a las autoridades* y corresponder a las muestras de entusiasmo del numeroso público presente (...), los reyes se dirigieron a un monumento conmemorativo de la inauguración. [Google, consulta 01/03/2013, España, URL: <http://hemeroteca.abcdesevilla.es>]

## 27. Nombres propios

- a. Una vez atrapado *a Amiano*, Raúl Tamudo tiene a tiro de piedra a Edelmiro. [Google, España, consulta 25/08/2013, URL: [masdeporte.as.com/.../1014009298\\_850215.htm](http://masdeporte.as.com/.../1014009298_850215.htm)]
- b. Para Nietzsche, una vez expulsado *a Dios*, no habrá aurora a no ser que el ser humano fabrique sus propios valores en contra de lo ya cre-

- puscular, que es lo divino. [*Google*, España, consulta 25/08/2013, URL: <diariodealonsogracian.blogspot.com.es>
- c. Una vez apartado a *Raimi* de la saga, me da un poco de miedo el enfoque que le están dando a esta nueva [*Google*, consulta: 21/08/2012, España, URL: <www.imdb.com/news/ni10269605/>]
- d. Una vez capturado a *Unabomber* le fue diagnosticada una “esquizofrenia paranoide” por la psiquiatra federal del gobierno de los Estados Unidos, si bien eso no impidió su condena a reclusión de por vida, ni que fuese también declarado, por la misma psiquiatra, Dra. Sally Johnson, como: “mentalmente competente para defenderse a sí mismo”, -como era el expreso deseo del encausado. [*Google*, consulta: 13/08/2012, España, URL: <http://www.oocities.org/es>]
- e. Una vez contratado a *Francis Lawrence* y con el guión prácticamente finalizado, es el momento de que Lionsgate complete el reparto. [*Google*, consulta: 01/03/2013, España, URL: <http://www.elseptimoarte.net>]
- f. La señora ministra de la Igualdad, una vez insultado a *Berlusconi*, parece que se ha visto en la obligación de comenzar a llenar de contenido su ministerio y hete aquí que en los últimos días se nos ha despendolado. [*Google*, consulta: 23/04/2013, España, URL: [cmcort.wordpress.com](http://cmcort.wordpress.com)]

En lo que concierne al extremo izquierdo de la escala de definitud de Aissen, cf (23), que corresponde a los pronombres personales, solo hemos podido detectar dos ejemplos con un argumento interno pronominal (con valor reflexivo) con marca diferencial, ambos con el verbo *encontrar*, por lo que no son representativos de una tendencia. Tampoco se documentan casos en que el objeto de la CAP corresponda a un sintagma nominal indefinido específico, como el ejemplo prefabricado de (29).

28. a. No hay viento favorable para quien no se conoce. Por favor encuéntrate, nosotros te necesitamos. Una vez encontrado a *ti mismo*, te conviertes en el sol y la luna, no hace falta que te digan cuándo debes asomarte u ocultarte, sabrás nacer y morir solo. [*Google*, España, consulta 11/09/2013, URL: <http://www.corriendodesdezero.com>]

- b. ...y una vez encontrados *a nosotros mismos*, una vez llenado ese vacío emocional que pareciera ser el imán que junta lo desigual, ¿qué sería de tanta y tanta superficialidad? [Google, consulta 25/08/2013, URL: [es.answers.yahoo.com/question/index?](http://es.answers.yahoo.com/question/index?)]
29. \*Una vez vista *a una mujer que llevaba un niño en brazos*, le cedimos nuestro asiento en el metro.

El balance provisional que resulta de los datos examinados hasta ahora es que el MDO afecta en las CAP a un área de la escala de definitud de Aissen (2003) que está incluida dentro del segmento de la escala que corresponde a los objetos humanos que reciben una marca diferencial en las frases activas correspondientes. Resumimos esta observación en el esquema de (30), en el que se destaca en negritas y versales el tramo de la escala correspondiente a la incidencia del MDO en las CAP.

30. [pronombre personal >] **[<sub>CAP</sub> NOMBRE PROPIO > SN DEFINIDO >]** SN indefinido específico > SN no específico.

La fórmula de (30) no recoge, sin embargo, casos muy frecuentes como los que agrupamos en (31), en que el marcado diferencial se extiende a argumentos internos humanos indefinidos que parecen tener una lectura no específica<sup>16</sup>.

16 Tal comportamiento se extiende también a las CAP en que el argumento interno no va precedido por la marca diferencial, cf (i).

- i. a. Estos alumnos necesitan tener cursados 60 ECTS de máster oficial y presentar el proyecto de tesis *una vez localizado un tutor entre los profesores del departamento*. [Google, consulta: 30/09/2013, España URL: <http://www.tic.udc.es/gl/node/144>]
- b. *Una vez detenido un sospechoso*, bastaría con iluminarlo usando una linterna especial para saber si es el sujeto al que se está buscando. [Google, consulta: 30/09/2013, España URL: <http://es.engadget.com/2013/01/27/selectadna-pistola-adn-policia/>]
- c. *Una vez elegido un candidato de un Estado Miembro*, se excluirá la candidatura de otros ciudadanos del mismo Estado Miembro en las votaciones posteriores [Google, consulta: 01/09/2013, España URL: <http://www.linguee.es/>]
- d. “Ya no es necesario cachear a alguien delante de todo el mundo sino que, *una vez detectado un sospechoso*, se toman las medidas más adecuadas” explicó el concejal responsable de Policía, Arturo Pons. [Google, consulta: 01/09/2013, España URL: <http://ultimahora.es/minorca/noticia/sucesos/>]

31. a. El FBI recurre a la estrategia del agente provocador. Una vez localizado *a un simpatizante del yihadismo* en los chats o foros de Internet, un agente se hace pasar por un miembro de Al Qaeda y se le empuja a actuar. [*El País*, 30/12/2009, España, URL: [http://internacional.elpais.com/internacional/2009/12/30/actualidad/1262127609\\_850215.html](http://internacional.elpais.com/internacional/2009/12/30/actualidad/1262127609_850215.html)]
- b. Una vez detectado *a un paciente en muerte encefálica* (es decir, un donante potencial), se trata de valorar si cumple los criterios para ser donante real [*Google*, consulta: 01/09/2013, España, *Detección y selección de órganos y tejidos*, URL: <http://www.jano.es/ficheros/sumarios/1/0/1664/51/00510054-LR.pdf>]
- c. La alcaldía ha reclutado a veinte voluntarios para vigilar a quienes no recojan los desechos de sus animales: una vez divisado *a un infractor*, el voluntario se acerca y charla por un rato con él, aparentemente interesado en el animal pero anotando el nombre y *pedigree* de la mascota. [*Google*, consulta: 01/09/2013, España URL: <http://prodavinci.com/2013/06/07>]
- d. Asumir el argumento de Zapatero significa que *una vez elegido a un político* no existe marcha atrás y que el pueblo, que es soberano, está obligado a mantenerlo en el poder y a soportar su mandato aunque se haya convertido en un auténtico canalla o en un peligro público. [*Google*, consulta: 01/09/2013, España, URL: <http://es.paperblog.com/es>]

Las oraciones anteriores están extraídas de manuales de instrucciones u otro tipo de textos en los que se plantea una situación sujeta y se indica cómo hay que actuar, por lo que, en realidad, el artículo indefinido que encabeza el argumento interno de las CAP actúa como un cuantificador existencial que queda legitimado gracias a la relación que establece con un operador. El elemento desencadenante de la lectura ligada del cuantificador puede ser el propio valor condicional asociado a la CAP o bien el carácter directivo de la frase principal.

Además de un alto grado de animacidad y definitud en el argumento interno, el MDO en español depende también de otros facto-



res. En particular, de la competencia del objeto con otros argumentos de la frase y también de las características léxicas de los verbos implicados. Gramáticos como Bello (1847: §567-570) o Fernández Ramírez (1986: vol. 4) llamaron la atención sobre estos otros requisitos, los cuales han sido tratados en profundidad posteriormente por parte de autores como Pensado (1995), Laca (1995), Brugè y Brugger (1996), (Torrego (1999), Brugè (2000), Heusinger y Kaiser (2003) y (2007), y Leonetti (2004), entre otros. En síntesis, el MDO se manifiesta con preferencia si coinciden las propiedades intrínsecas del objeto que hemos examinado anteriormente con otros parámetros como la telicidad, la causación voluntaria o el grado de afectación del objeto, los cuales contribuyen a elevar el nivel de transitividad asociado a un evento y a dar prominencia discursiva al objeto. En un trabajo clásico de Hopper y Thompson (1980) se relacionan todos estos parámetros en una tabla, cf. (32). Si en una frase coinciden la mayoría de valores (listados en la columna de la izquierda) que implican un grado de transitividad alta (los que se sitúan en la columna central), las posibilidades de que el objeto aparezca con una marca diferencial son mayores.

32. Parámetros de transitividad, Hopper y Thompson (1980:252)

	Grado de transitividad alto	Grado de transitividad bajo
Participantes	Dos participantes o más (A y O)	Un participante
Kinesis	Acción	No acción
Aspecto	Télico	Atélico
Carácter puntual	Puntual	No puntual
Volicionalidad	Volicional	No volicional
Afirmación	Afirmativo	Negativo
Modo	Realis	Irrealis
Agentividad	Agentividad alta	Agentividad baja
Afectación de O	O afectado totalmente	O no afectado
Individuación de O	O altamente individuado	O no individuado

Veamos ahora cómo inciden todos estos parámetros en las construcciones participiales formadas a partir de verbos transitivos que rigen un objeto humano. De acuerdo con Torrego (1999:1785-1790), el aspecto télico (cf. (32.3)) es un elemento clave para activar el MDO en una frase activa. Como las CAP expresan, por definición, eventos télicos, sería esperable que el hablante tendiera a insertar la preposición *a* en el caso de que el argumento interno fuera una expresión nominal definida o un nombre propio. Como vimos en (26)-(27), esto es lo que efectivamente ocurre. La marca diferencial aparece incluso cuando el objeto no denota un referente humano, ni siquiera animado, sobre todo si este posee un alto grado de afectación, como en el caso de *golpear*.

33. Una vez golpeada<sup>17</sup> *a la pelota*, debemos continuar el movimiento de la raqueta de atrás hacia delante, conduciendo la cabeza de la raqueta hacia el lugar donde dirigimos la pelota para finalmente, volver a recuperar el centro de la pista esperando el siguiente envío. [*Google*, consulta: 16/07/2013, España, URL: <http://www.clasestenis.es>]

Por otra parte, cuando este mismo participio introduce un objeto humano altamente individuado, como podría ser un nombre propio (cf. (34a)) o una expresión nominal precedida de un posesivo (cf. (34b)), los hablantes consultados prefieren siempre los ejemplos en los que el objeto aparece con marca diferencial por encima de los que no la llevan.

34. a. Cada vez que oigo a muchos de los que aquí expresan sus opiniones, tengo más claro que lo que debían hacer los EEUU ahora –una vez golpeado *a Saddam*– (...) es dejar que se las arreglen el pueblo irakí junto con la ONU. [*Google*, consulta: 14/08/2013, España, URL: [www.escolar.net](http://www.escolar.net)]
- b. Hizo girar su cuerpo hacia un lado mientras elevaba el martillo aún más y, con un fuerte movimiento circular, golpeó al enemigo desde arriba, trazando una diagonal hacia el suelo, la cual frenó en seco una vez golpeado

17 La concordancia entre el participio y el objeto con marca diferencial se tratará en el apartado 5.2.

*a su oponente*. [Google, consulta: 14/08/2013, España, URL: [www.comunidadumbria.com/...-/reino-de-wu-2](http://www.comunidadumbria.com/...-/reino-de-wu-2)]

Asimismo, tal como señalan Brugè y Brugger (1996) y también Torrego (1999:§28.4), en algunos verbos transitivos la marca diferencial del objeto permite señalar sutiles diferencias sintáctico-semánticas en el tipo de evento. Como veremos, algunos de estos contrastes se mantienen cuando el verbo aparece en forma de participio absoluto. Así, en el ejemplo (35a), sin marca diferencial de objeto, los informantes consultados interpretan que quien ha cometido el asesinato es un agente externo, mientras que en (35b), deducen que quien ha matado a su hermano es el propio Michael Corleone. Parece que este comportamiento puede extenderse a otros verbos con fuerte propensión a seleccionar objetos con marca distintiva, por lo que podría concluirse que, en estos casos, la marca diferencial va ligada a una causación directa, mientras que su ausencia comportaría que la causa es indirecta<sup>18</sup>.

35. a. Una vez asesinado *su hermano*, Michael Corleone tuvo que volver a Nueva York para sustituirlo. (*su hermano*=Sonny Corleone)
- b. Una vez asesinado *a su hermano*, Michael Corleone se convirtió en un monstruo para su familia. (*su hermano*=Fredo Corleone)

Ejemplos como los anteriores nos permiten justificar otra propiedad característica de los participios absolutos con un objeto portador de marca diferencial. Como puede advertirse en (36), añadir un complemento agente<sup>19</sup> solo es posible cuando no se ha insertado la preposición *a*

18 Esta previsión se cumple en el único ejemplo que hemos encontrado de participio absoluto formado con el verbo *asesinar*, cf. (i).

(i) En cambio Caín, *una vez asesinado a su hermano*, debe encarar el cuestionamiento del dios. [Google, consulta: 18/12/2012, España, URL: [ferrergalvan.blogspot.com/2010\\_06\\_01\\_archive](http://ferrergalvan.blogspot.com/2010_06_01_archive)]

19 Teniendo en cuenta todas las precauciones que se han señalado respecto a la inserción de agentes en las CAP en los apartados 3 y 4.

36. a. Una vez asesinado su hermano (*por una banda rival*), Michael Corleone...
- b. Una vez asesinado a su hermano *\*(por una banda rival)*, Michael Corleone...

Este comportamiento es extensible a casos que hemos revisado anteriormente, tal como se ilustra en (37)-(39).

37. a. Una vez socorrido el trabajador accidentado (*por el equipo de rescate*), ... (cf. (25c))
- b. Una vez socorrido *al* trabajador accidentado (*\*por el equipo de rescate*)
38. a. Una vez identificados los miembros de la organización (*por la Policía Nacional*),... (cf. (25d))
- b. Una vez identificado *a* los miembros de la organización (*\*por la Policía Nacional*),...
39. a. Una vez vistos los afectados (*por la dermatóloga del CHARE*), ... (cf. (25e))
- b. Una vez visto *a* los afectados (*\*por la dermatóloga del CHARE*), ...

Asimismo, tal como hacen notar Brugè y Brugger (1994:§1.1.2), la ausencia de la preposición *a* en ejemplos como (40) es el desencadenante de una interpretación de tipo para el objeto, mientras que su presencia implica que este es un objeto sintáctico con una lectura específica.

40. a. Llevaron (a) los heridos a un hospital cercano [*apud* Brugè y Brugger (1994:5)<sup>20</sup>]
- b. Antoñito buscaba (a) la mujer rica. [*apud* Brugè y Brugger (1994:7)<sup>21</sup>]

Este contraste se mantiene en las CAP, tal como vemos en (41).

20 Ejemplo tomado de Jaeggli (1982).

21 Ejemplo tomado de Fernández Ramírez (1986:vol. 4).

41. a. *Una vez llevado el herido a urgencias*, un médico valorará cuál es su estado y se aplicarán los protocolos necesarios para cada caso.
- b. *Una vez llevado al herido a urgencias*, el conductor de la ambulancia volvió al lugar del accidente para atender a las demás víctimas.

En síntesis, el marcado diferencial de objeto aparece con mucha frecuencia en las CAP de los registros escritos poco formales. Por los datos que hemos examinado, este proceso parece afectar con preferencia a los argumentos internos humanos que poseen un nivel elevado de individuación, los que en la *Escala de Definitud* de Aissen (23) ocuparían los puestos más a la izquierda. Por otra parte, la marca diferencial es la solución favorita en este registro cuando la semántica léxica del verbo implicado va asociada a rasgos que suponen un grado de transitividad alto como la telicidad, la causación directa o la afectación del objeto, entre otros. En la tabla de los *Parámetros de transitividad* de Hopper y Thompson (1980:252), que citamos en (32), estos valores corresponderían a los que se sitúan en la columna central. Además de estos factores, la aparición de una marca diferencial ante el objeto también está directamente relacionada con los rasgos flexivos de este, ya que se observa una predilección por los objetos que son masculinos antes que los femeninos, y del singular respecto al plural.

## 5.2. La concordancia entre el participio y el objeto

En la descripción de las CAP procedentes de verbos transitivos de la lengua culta, cf. §3, se señaló que el participio refleja los rasgos flexivos de género y número de su argumento interno ya que, en la lectura pasiva, este pasa a ser el sujeto de la construcción. En § 5.1. hemos visto, asimismo, que esta pauta se incumple con frecuencia en determinadas circunstancias. La tensión entre lo que impone la norma en estas construcciones, por un lado, y lo que dicta la gramática interiorizada de los hablantes semicultos, por otro, da como resultado diversas soluciones en lo que respecta a la concordancia entre el argumento interno humano y el participio de un verbo transitivo.

En el cuadro de (42) resumimos las posibilidades que presenta esta microvariación y en (43)-(45) aportamos los ejemplos pertinentes.

42. CAP EN LA LENGUA DE LOS SEMICULTOS: CONCORDANCIA ENTRE EL PARTICIPIO Y EL ARGUMENTO INTERNO, Y MDO

	+/-C(oncordancia)	+/- MDO
(43)	+	-
(44)	-	+
(45)	+	+

43. [+C -MDO]

- a. *Una vez encontrada la persona*, selecciónala de la lista y pulsa en Propiedades. [Google, consulta: 12/04/2013, España, URL: [www.aulaclie.es/](http://www.aulaclie.es/)]
- b. *Una vez detenidas las menores como presuntas autoras de la agresión*, los agentes les tomaron declaración y se las entregaron a sus padres. [Google, consulta: 12/04/2013, España, URL: [www.elmundo.es/elmundo/.../1290254353.html](http://www.elmundo.es/elmundo/.../1290254353.html)]
- c. Se trata del momento en el que, *una vez matados los pretendientes*, Ulises visita a su padre Laertes y los familiares de los aqueos muertos piden venganza. [Google, consulta: 12/04/2013, España, URL: <http://psicoanalisis-fccl-valencia.org/biblioteca>]
- d. El hombre de Cromañón suele salir a cazar en manada poniendo trampas a las presas fémimas. *Una vez apresada la víctima*, suelen realizar un ritual de miradas cómplices y risas de júbilo con tonos bajos y graves mientras suelen jadear mirándose en círculo unos a otros. [Google, consulta: 12/04/2013, España, URL: <http://www.metienesnegra.com/humor-feminista-cromanones>]
- e. *Una vez identificada la víctima por la Benemérita*, esta persona declaró haber sido víctima de un secuestro pasada la medianoche, por parte de dos personas, al parecer de los países del este, que se habrían escondido en los asientos posteriores de su coche. [Google, consulta: 17/05/2013, España, URL: <http://www.elmundo.es/elmundo>]

44. [-C +MDO]
- a. Creo que Torres con sus palabras de amor eterno al Liverpool, afirmando que no ficharía por otro equipo *una vez conocido a los ingleses*, etc., demuestra ser poco agradecido, por no decir otras cosas [Google, consulta: 17/05/2013, España, URL: [www.cadenaser.com](http://www.cadenaser.com)]
  - b. *Una vez saludado a los presentes desde el estrado*, comenzó el acto. [Google, consulta: 17/05/2013, España, URL: [puentechico1.blogspot.com](http://puentechico1.blogspot.com)]
  - c. *Una vez conocido a los profesores*, las normas, hecho la prueba de nivel y *llamado a los padres*, nos enseñaron las habitaciones. [Google, consulta: 17/05/2013, URL: <http://primerosexto.blogspot.com.es/2010/11>]
  - d. *Una vez elegido a los trabajadores para la evaluación*, se prosiguió a informarles por medio del correo interno de la empresa. [Google, consulta: 17/05/2013, URL: [www.ergonautas.upv.es](http://www.ergonautas.upv.es)]
  - e. Por ello, *una vez localizado a los implicados*, se procede a su detención por delitos de lesiones. [Google, consulta: 17/05/2013, URL: <http://www.sevillaactualidad.com>]
45. [+C +MDO]
- a. *Una vez rescatada a la víctima* debemos situarla en un lugar fuera de peligro donde pueda respirar aire fresco. [Google, consulta: 17/05/2013, España, URL: [aparatorespiratorio3a.blogspot.com](http://aparatorespiratorio3a.blogspot.com)]
  - b. Después nos adentramos en el capítulo de la cárcel, donde se puede decir que arranca la trama de la película, ya que allí se une la cuadrilla de ladrones, y *una vez conocida a toda la banda* nos adentramos en un nuevo capítulo en el que se nos muestran todos los preparativos del robo y su accidentada ejecución. [Google, consulta: 17/05/2013, España, URL: [www.filmaffinity.com/es/reviews/1/523143.html](http://www.filmaffinity.com/es/reviews/1/523143.html)]
  - c. El Scion FR-S iba a estar presente en el Salón de Detroit, pero *una vez conocida a la pareja nipona formada por el Subaru BRZ y el Toyota GT 86*, no era de esperar muchas novedades al respecto, ni versiones turbadas, ni noticias de algún modelo de producción más potente. [Google, consulta: 17/05/2013, España, URL: [www.diarimotor.com](http://www.diarimotor.com)]

- d. Después, *una vez conocida a la niña* y personalizada su tragedia, Spielberg se encarga de mostrárnosla ya muerta sobre un tumulto inerte de cuerpos. [Google, consulta: 17/05/2013, España, URL: [gllardoski.blogspot.com](http://gllardoski.blogspot.com)]
- e. *Una vez vista a la autora*, me quedo con que en los sueños todo es posible y que todo es válido. [Google, consulta: 17/05/2013, España, URL: [marianacassanelli.blogspot.com](http://marianacassanelli.blogspot.com)]

La situación que ilustran los ejemplos de (43), con concordancia entre el participio y su argumento interno humano, es la canónica en la lengua culta. Como vimos en §3 y en §4, esta estructura no suele incluir el complemento agente, aunque este puede incorporarse en algún caso, cf. (43e). Tanto la concordancia, como la incorporación facultativa del complemento agente son indicios de que la construcción tiene un valor pasivo en la lengua culta. En cambio, la interpretación correspondiente a los ejemplos con marcado diferencial del objeto de (44), a los que cabe añadir los que vimos en § 5.1., muy abundantes en registros poco formales, tendría propiedades típicas de la lectura activa. En primer lugar porque el marcado diferencial se vincula con la condición de ser objeto humano individuado. Además, en estos ejemplos, el participio no acomoda sus rasgos flexivos a los del argumento interno, sino que queda inmovilizado en masculino singular y, finalmente, tal como señalamos a propósito de los ejemplos (37b), (38b) y (39b), en estas configuraciones no es posible insertar un complemento agente.

En datos como los de (45) convergen el MDO con la concordancia entre argumento interno y participio. A pesar de esta fusión, no creemos que sea un caso de “hibridación” de estructuras sino que el rasgo dominante es el marcado diferencial al objeto humano y que la concordancia se aplica con posterioridad. Un argumento a favor lo constituiría el hecho de que no hemos documentado ningún caso entre los casi 300 que hemos recogido que incluya complemento agente. El MDO sería, pues, un rasgo ligado a un alto grado de transitividad y, por tanto, característico de la lectura activa. La cuestión que queda por resolver es bajo qué supuestos se establece



la concordancia en estas ocasiones. Creemos que hay dos factores que permiten justificar la situación que presentan estos ejemplos. Por un lado, son casos bastante más esporádicos que los anteriores y se encuentran en textos de formalidad más baja. Además, debe tenerse en cuenta que la pauta correcta para estas estructuras no aparece explícita en gramáticas normativas<sup>22</sup>, sino que los hablantes debemos crear nuevos ejemplos a partir de los que aparecen como modelos en textos escritos cultos. Siendo así las cosas, es esperable que la tensión entre lo que establece esta norma no explicitada, por un lado, y lo que se genera a partir de la gramática interiorizada de los hablantes semicultos, los cuales han estado menos expuestos a la construcción correcta, dé lugar a una concordancia de carácter “vírico”. Según Sobin (1997:319)<sup>23</sup> “un virus gramatical es un recurso que puede leer una estructura gramatical y afectarla, aunque es externo a la gramática, un parásito de ella”. Un ejemplo de este fenómeno sería la concordancia que aparece en las construcciones existenciales con *there* expletivo del inglés, cf. (46).

46. a. There *are* cats on the roof.

b. There *'s* cats on the roof

Al lado de la forma estándar de prestigio de (46a), en que el verbo copulativo concuerda en número con el sujeto pospuesto, en registros menos cuidados se encuentra la estructura de (46b), en la que el verbo aparece en singular. Según Sobin (1997:130), la construcción de prestigio es desviada en el sentido de que es propensa a extender virus hacia las formas alternativas que son producto de la gramática interiorizada de los hablantes. De acuerdo también con Sobin (1997:331) “los virus son insensibles a los constituyentes jerárquicos no léxicos”. Vemos que, en (46), esta predicción es correcta ya que la concordancia en género y en número entre el participio y el argumento interno se produce aunque se haya aplicado previamente

22 Al menos en las gramáticas normativas que he podido consultar.

23 Sobre la polémica acerca de la actividad de los virus gramaticales, remito a Sobin (1997) y a Schütze (1999). En Demonte (2003) se aplica esta teoría a la variación que da lugar al queísmo y al dequeísmo.

el MDO que, en teoría, debería impedir el cotejo de rasgos ya que se habría añadido una categoría funcional entre el participio y su objeto, cf. Brugè y Brugger (1994:11) y Leonetti (2004).

Hemos argumentado hasta ahora que las CAP del español de los semicultos poseen comportamientos propios de la interpretación activa cuando el argumento interno denota un referente humano. Si esta es una propiedad de la construcción absoluta en este registro, sería esperable encontrar también conductas afines a la lectura activa cuando el argumento interno es un objeto no animado. Creemos que tal hipótesis puede fundamentarse a partir de datos como los de (47).

47. a. *Una vez dicho las propiedades de este alimento, voy a comentar sus diferentes maneras de preparación.* [Google, consulta 12/12/2012, España, URL: [www.ciao.es](http://www.ciao.es)]
- b. *Una vez sabido la distancia que las separa y el tiempo empleado para conseguir ese desplazamiento, se puede calcular la velocidad a la cual se ha realizado (siempre en términos de la mecánica cuántica relativista y no mediante la mecánica clásica Newtoniana).* [Google, consulta 12/12/2012, España, URL: [suite101.net](http://suite101.net)]
- c. *Una vez visto las características más notables de los cuatro niveles más importantes de implantación de productos sobre el lineal desarrollado, podemos asegurar que el nivel de los ojos es el que reúne las mejores condiciones de visibilidad para la implantación de los productos.* [Google, consulta 12/12/2012, España, Palomares Borja, 2009, *Mercandising. Teoría, práctica y estrategia*]

En (47) el participio, inmovilizado en masculino singular, no refleja los rasgos de género y número de su argumento interno. Podría atribuirse tal discordancia al hecho de que los verbos implicados en (47) seleccionan una proposición y que el participio acomoda a ella su flexión. Sin embargo, también se produce este fenómeno con participios que seleccionan objetos no proposicionales, como en (48)

- 48 a. Todo esto ha retrasado en numerosas ocasiones el plan de salvación de la Bahía. Pero finalmente las máquinas entraron y hace tres meses se

volvieron a parar. *Una vez llevado los materiales para empezar a construir*, el Consejo Económico y Social invitado ayer a Punto Radio no se resignan a dejarlo en el olvido. [Google, consulta 4/10/2013, España, URL: <http://www.lavozdigital.es/cadiz>]

b. *Una vez puesto los arándanos* (en la tarta), ponemos la pasta que hemos hecho por encima hasta que quede un pequeño espacio hasta el borde, y removemos la masa. [Google, consulta 4/10/2013, España, URL: [www.recetas-de-cocina-casera.com](http://www.recetas-de-cocina-casera.com)]

c. *Una vez colocado los implantes deseados, seleccionaremos el tipo y longitud de los pilares*. [Google, consulta 4/10/2013, España, URL: [clinica-aparicio.plenido.com](http://www.clinica-aparicio.plenido.com)]

La discordancia<sup>24</sup> que manifiestan las CAP de (47) y (48), junto con la renuencia de estos ejemplos a alojar un complemento agente (*\*una vez colocado los implantes por el dentista, .../ una vez co-*

24 Por otra parte, algunas cláusulas de participio pertenecientes a registros poco formales quedan afectadas por fenómenos de discordancia generales a la gramática como la concordancia “ad sensum” y la concordancia con el más cercano (*closest conjunct agreement*, en inglés). Así, en (i), la concordancia “ad sensum” se establece entre el participio y la expresión nominal complemento del nombre cuantitativo que figura como sujeto gramatical de la construcción.

- i. a. La inversión ha vuelto a los mercados *una vez superados un par de problemas secundarios*, a saber, la respuesta global de las bolsas a la evolución de los tipos de interés y el incremento de los beneficios empresariales. [*El País* 17/5/1994, España, CREA]
- b. Una vez aprobado las propuestas de actuación y *reunidos la totalidad de documentos solicitados*, se instará a los Ayuntamientos o Entidades para la recogida de la lista adjudicada [Google, consulta 22/8/2012, España, URL: <http://www.dipucadiz.es>]
- c. El primer repaso se realizará *una vez visto la mitad del temario* (o un tercio, si la asignatura es extensa). [Google, consulta 22/08/2012, España, url: [www.aulafacil.com](http://www.aulafacil.com)]

Asimismo, discordancias como las de (ii) se explicarían por la mayor dificultad de procesar varios sintagmas coordinados como un plural. Por razones de economía, el hablante semiculto hace concertar el participio con la expresión nominal que se encuentra más cercana, sin atender al hecho de que esta forma está coordinada con otras en una misma serie y que desempeña conjuntamente la función de sujeto gramatical de la construcción.

- ii. a. Una vez *retrado [el vídeo incriminatorio y las imágenes de la agresión]* de la red, la policía investiga para hallar al autor o autores. [Google, consulta 25/10/2012, España, URL: [elpais.com/diario/.../991173609\\_850215.htm](http://elpais.com/diario/.../991173609_850215.htm)]
- b. Una vez *detenido [el padre y el tío del menor obligado a mendigar]*, la Policía activó de forma inmediata el protocolo de protección de menores [Google, consulta 25/10/2012, España, url: [www.abc.es](http://www.abc.es)]

Ninguna de las dos concordancias anómalas que acabamos de ver afecta al grado de transitividad de las estructuras respectivas. Se trata de fenómenos que se producen de forma general en la gramática cuando coincide un elemento que debe adecuar sus rasgos de concordancia a otro, y en un área local existen dos candidatos para desencadenar el proceso.

*locados los implantes por el dentista,...*) serían indicios de que en estos casos el argumento interno es el objeto y no el sujeto de la construcción.

## 6. CONCLUSIONES

El propósito de este trabajo ha sido argumentar que en las construcciones absolutas del español escrito por hablantes semicultos existen conductas vinculadas a la interpretación activa, frente a la opinión consolidada de que estas son pasivas, al menos en los registros más formales. Esto no significa que estas construcciones sean plenamente activas, como ocurre con los participios absolutos de verbos transitivos en italiano, cf. § 4, puesto que en español actual no existe constancia de que pueda asignarse caso acusativo a un objeto pronominal. Sin embargo, los objetos humanos de estas construcciones pueden recibir en este registro una marca diferencial en función de su grado de referencialidad y, a su vez, los rasgos flexivos del participio absoluto pueden quedar inmovilizados en masculino singular y dejar de concordar con objetos no animados, conductas habituales en las frases activas correspondientes. Los datos y el análisis que de ellos hemos aportado permiten fundamentar la idea de que en las CAP el significado pasivo (y también el activo) son interpretaciones que se construyen de forma progresiva a partir de la suma de distintos comportamientos organizados jerárquicamente que, en los registros cultos del español, convergen para obtener una lectura pasiva pero que, en textos menos formales, pueden dar lugar a estructuras que son parcialmente activas.

## 7. REFERENCIAS

### 7.1. Corpus

CDH = Real Academia Española: *Corpus del Diccionario histórico* [en línea], URL: <<http://www.frl.es/Paginas/Corpusdiccionariohistorico.aspx>> [consultas: marzo 2011- agosto 2013]

- CE = Davies, Mark/ NEH: *Corpus del Español* [en línea], URL:<<http://www.corpusdelespanol.org>> [consultas: marzo 2011- mayo 2013]
- CORDE = Real Academia Española: *Corpus Diacrónico del Español* [en línea], URL: <<http://corpus.rae.es/cordenet.html>> [consultas: marzo 2011- julio 2013]
- CREA = Real Academia Española: *Corpus de Referencia del Español Actual* [en línea], URL:<<http://corpus.rae.es/creanet.html>> [consultas: marzo 2011- septiembre 2013]

## 7.2. Bibliografía

- Aissen, Judith. 2003. Differential Object marking: iconicity vs. economy, *Natural Language and Linguistic Theory*, 21: 435-483.
- Ambar, Manuela. 1998. Infinitives vs. participles, en J. Costa (ed.), *Portuguese Syntax: New Comparative Studies*, Oxford/ New York: Oxford University Press: 1-30.
- Baron, Naomi. 2008. *Always on: Language in an Online and Mobile World*, New York/ Oxford, Oxford University Press.
- Bassols de Climent, Mariano. 1956. *Sintaxis latina*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Belletti, Adriana. 1981. Frasi ridotte assolute, *Rivista di Grammatica Generativa*, 6: 3-32.
- . 1992. Agreement and Case in past participle clauses in Italian, *Syntax and Semantics*, 26: 21-44.
- Bello, Andrés. [1847] 1981. *Gramática castellana destinada al uso de los americanos*, Tenerife, Instituto Universitario de Lingüística Andrés Bello-Cabildo Insular de Tenerife.
- Bertucelli Pappi, Marcella. 1991. Frasi subordinate al participio: participio passato, en L. Renzi y G. Salvi (eds.), *Grande Grammatica italiana di consultazione*, Bolonia, Il Mulino: 593-604.
- Bosque, Ignacio. 1989. *Las categorías gramaticales*, Madrid, Síntesis.
- . 1990. Sobre el aspecto en los adjetivos y en los participios, en I. Bosque (ed.), *Tiempo y aspecto en español*, Madrid, Cátedra: 177-214.
- . 1999. El sintagma adjetival. Modificadores y complementos del adjetivo, en I. Bosque y V. Demonte (dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, vol. 1: 217-310.

- Bossong, Georg. 1991. Differential Object Marking in Romance and Beyond, en D. Wanner y D. Kibbee (eds.), *New Analyses in Romance Linguistics: Selected papers from the XVIII Linguistic Symposium on Romance languages, Urbana-Champaign, April 7-9, 1988*, John Benjamins, Amsterdam: 143-170.
- Brugè, Laura. 2000. La realizzazione morfologica del caso accusativo, en *Categorie funzionali del nome nelle lingue romanze*, Milano, Cisalpino: 193-304.
- Brugè, Laura y Gerhard Brugger. 1996. On the accusative *a* in Spanish, *Probus*, 8: 1-51.
- Bruni, Francesco. 1984. La lingua selvaggia. Espressione e pensiero dei semicolti, en *L'italiano. Elementi di Storia della lingua e de la cultura*, F. Bruni, Turin.
- Comrie, Bernard. 1975. Definite and Animate direct objects: a natural class, *Linguistica Silesiana*, 3: 3-21.
- , 1980. Agreement, Animacy and Voice, en C. Brettschneider y C. Lehmann (eds.), *Wege zur Universalien Forschung: Sprachwissenschaftliche Beiträge zum 60. Geburtstag von Hansjakob Seiler*, Tübingen, Gunter Narr: 229-234.
- Crystal, David. 2001. *Language & The Internet*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Croft, William. 1988. Agreement vs. case marking and direct objects, en M. Barlow y C.A. Fergusson (eds), *Agreement in Natural language, Approaches, Theories, Descriptions*, Stanford, Center for the Study of language and Information: 159-179.
- , 2003. *Typology and Universals*, Cambridge, Cambridge University Press.
- D'Acchille, Paolo. 1994. L'italiano dei semicolti, en Seriani, L. y P. Trifone (dirs.), *Storia della lingua italiana*, Turin, Einaudi, vol. II: 41-79.
- Demonte, Violeta. 2003. Microvariación sintáctica en español. Rasgos, categorías y virus, en P. Álvarez Santullano, M. Rosas, M. Contreras y P. Jiménez (eds.), *Texto, lingüística y cultura*, Osorno, Universidad de Los Lagos/ Sociedad Chilena de Lingüística: 9-40.
- Dini, Luca. 1994. Aspectual constraints of italian absolute phrases, *Quaderni del Laboratorio di Lingüística della Scuola Normale Superiore di Pisa*, 8: 52-87.

- Egerland, Verner. 2010a. Frasi subordinate al participio, en G. Salvi y L. Renzi (eds.), *Grammatica dell'italiano antico*, Bologna, Il Mulino: 881-901.
- Fernández Leborans, María Jesús. 1995. Sobre construcciones absolutas, *Revista Española de Lingüística*, 28, 2: 365-395.
- Fernández Ramírez, Salvador. [1951] 1986. *Gramática española. Vol 4: El verbo y la oración (volumen ordenado y completado por Ignacio Bosque)*, Madrid, Arco Libros.
- González Ollé, Francisco. 1983. Enclisis pronominal en el participio de las perífrasis verbales, *Revista de Filología Española*, LXIII: 1-32.
- Greco, Paolo. 2010. *Sulla diatesi delle costruzioni participiali italiane alla luce di dati tardo-latini*, en *Actes du XXV Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes*, Innsbruck. Vol. II, Berlin, The Gruyter: 321-330.
- Hernanz, M<sup>a</sup> Lluïsa. 1991. Spanish Absolute Constructions and Aspect, *Catalan Working Papers in Linguistics*, 1: 75-128.
- Hernanz, M<sup>a</sup> Lluïsa y Avel.lina Suñer. 1999. La predicación: La predicación no copulativa. Las construcciones absolutas, en I. Bosque y V. Demonte (directores), *Gramática descriptiva de la lengua española*, cap. 39. Vol II, Madrid, Espasa Calpe:2527-2560.
- Hoff, François. 1989. Les ablatifs irréguliers: un nouvel examen du problème, en G. Calboli (ed), *Subordination and other topics in Latin*. Amsterdam, Benjamins: 421-423.
- Hopper, Paul y S. Thompson. 1980. Transitivity in grammar and discourse, *Language*, 56: 251-299.
- Laca, Brenda. 1995. Sobre el uso del acusativo preposicional en español, en Pensado, C. (ed.), *El complemento directo preposicional*, Madrid, Visor: 61-91.
- . 2006. El objeto directo. La marcación preposicional, En C. Company (dir.), *Sintaxis histórica del Español. Primera Parte: la frase verbal*. Volumen I, México, Fondo de Cultura Económica/ Universidad Nacional de México: 423-475.
- Leonetti, Manuel. 2004. Specificity and differential object marking, *Catalan Journal of Linguistics*, 3: 75-114.
- Lobo, Maria. 2003. *Aspectos da Sintaxi das Orações Subordinadas Adverbiais do Português*, Tesis doctoral, Universidade Nova de Lisboa.

- López, Luis. 1994. The internal structure of absolute small clauses, *Catalan Working Papers in Linguistics*, 4.1: 45-92.
- Loporcaro, Michele. 2003. The Unaccusative Hypothesis and participial absolutes in Italian. Perlmutter's generalization revised, *Rivista di linguística Italiana/ Italian journal in Linguistics*, XV, 2: 199-263.
- Loporcaro, Michele y Sarah Seiler. 2009. Evoluzione diacronica delle subordinate participiali in italiano, en A. Ferrari (ed.) *Sintassi storica e sincronica dell italiano: Subordinazione, coordinazione e giustapposizione*, Florencia, Cesati: 485-512.
- Mendikoetxea, Amaya. 1999. Construcciones inacusativas y pasivas, en Bosque, I. y V. Demonte (dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe/ RAE, vol. II: 1575-1629.
- Miguel Aparicio, Elena de. 1992. *El aspecto en la sintaxis del español: perfectividad e impersonalidad*, Madrid, Ediciones de la Universidad Autónoma de Madrid.
- , 1999. El aspecto léxico, en Bosque, I y V. Demonte (directores), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe/ RAE, vol. II: 2977-3060.
- NGRALE 2009 (= Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española), *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe.
- Pensado, Carmen. 1995. El complemento directo preposicional: estado de la cuestión y bibliografía comentada, en Pensado, C. (ed.), *El complemento directo preposicional*, Madrid, Visor.
- Pérez Jiménez, Isabel. 2007. *Las cláusulas absolutas*, Madrid, Visor.
- Rodríguez Ramalle, María Teresa. 1999. *Algunos aspectos de la de la sintaxis y la semántica de los adverbios y de ciertas expresiones adverbiales*, tesis doctoral, UAM, Madrid.
- Santos, Ana Lúcia. 1999. *O participio absoluto em português e em outras línguas românicas*. Tesis de maestría, Universidade de Lisboa, Lisboa.
- Schütze, Carson. 1999. English expletive constructions are not infected, *Linguistic Inquiry*, 30: 467-489.
- Sobin, Nicholas. 1997. Agreement, default rules and grammatical viruses, *Linguistic Inquiry*, 28: 318-344.
- Suñer, Avel·lina. 1990. *La predicación secundaria en español*, tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona, Barcelona.



- 2002. Les construccions adjuntes en gerundi i participi, en J. Solà (dir.), *Gramàtica del Català Contemporani*, vol 3, Barcelona, Empúries: 3027-3093.
- en prensa. Las cláusulas absolutas, en C. Company, *Sintaxis històrica de la lengua española*, Tercera parte, México, UNAM/FCE.
- Torrego, Esther. 1999. El complemento directo preposicional, en I. Bosque y V. Demonte (directores), *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol. 2, Madrid, Espasa Calpe/ RAE: 1779-1805.
- von Heusinger, Klaus y Georg A. Kaiser. 2003. Animacy, Specificity, and Definiteness in Spanish, en von K. Heusinger y G.A. Kayser (eds.) *Proceedings of the Workshop "Semantic and Syntactic aspects of Specificity in Romance Languages"*, Arbeitspapier 113, Fachbereich Sprachwissenschaft, Universität Konstanz: 41-65.
- von Heusinger, Klaus y Georg A. Kaiser. 2007. Differential Object Marking and the lexical semantics of verbs in Spanish, en G.A. Kaiser y M. Leonetti, *Proceedings of the Workshop "Definiteness, Specificity and Animacy in Ibero-Romance Languages, Arbeitspapier 122*. Fachbereich Sprachwissenschaft, Universität Konstanz: 83-110.